

Салатова Людмила Маратовна, Сурменова Юлия Васильевна

МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА ПОЛИТИЧЕСКОГО КРИЗИСА НА УКРАИНЕ В МАССМЕДИЙНЫХ ДИСКУРСАХ РОССИИ И США

В статье анализируются примеры морбиальной метафоры, посвященные кризисным событиям на Украине 2014-2016 гг. Морбиальная метафора рассматривается как основа когнитивного познания человеком окружающего мира. Помимо этого приводится структурный анализ фреймов, в рамках которых Украина предстает как пациент, который находится на лечении и которому оказывают помощь. Фреймо-слотовая структура морбиальной метафоры отражает современные кризисные явления на Украине, представленные в медийном пространстве США и России.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 140-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. **Núñez-Cedeño R., Acosta J.** En torno al contexto real de la vocalización cibaena: un nuevo replanteamiento prosódico [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingref.com/cpp/hls/13/paper2491.pdf> (дата обращения: 15.11.2017).
15. **Pérez Guerra I.** Aportación a un tema en debate en el Caribe hispánico: el arcaísmo del español dominicano. Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Madrid: Pabellón de España, 1992. Tomo II. P. 483-490.
16. **Willis W. E.** Trill Variation in Dominican Spanish: An Acoustic Examination and Comparative Analysis [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingref.com/cpp/hls/9/paper1372.pdf> (дата обращения: 10.11.2017).

SPANISH OF THE DOMINICAN REPUBLIC – FROM THE BEGINNINGS TO THE PRESENT STATE

Pleukhova Elena Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Kulikovskaya Asiya Nailevna

elena.pleukhova@mail.ru; asenka_8.ru@inbox.ru

The article discusses the specific features of the national variant of the Spanish language in the Dominican Republic, manifested in the phonetic, morphological and syntactic levels. The features of formation of the Spanish language in this country, the sources of borrowing vocabulary and grammatical structures, are examined. Special attention is paid to the historical conditions of language registration in the indicated territory, the impact of the biosphere and socio-cultural conditions.

Key words and phrases: Caribbean dialect; loan words; Creolization; specific vocabulary; phonetic features; morphological changes; syntactic characteristics.

УДК 8; 81'33

В статье анализируются примеры морбиальной метафоры, посвященные кризисным событиям на Украине 2014-2016 гг. Морбиальная метафора рассматривается как основа когнитивного познания человеком окружающего мира. Помимо этого приводится структурный анализ фреймов, в рамках которых Украина предстает как пациент, который находится на лечении и которому оказывают помощь. Фреймо-слововая структура морбиальной метафоры отражает современные кризисные явления на Украине, представленные в медийном пространстве США и России.

Ключевые слова и фразы: метафора; морбиальная метафора; кризисная метафора; сфера-источник; медийный дискурс; фрейм; слот.

Салатова Людмила Маратовна, к. филол. н.

Сурменова Юлия Васильевна

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия» (филиал) в г. Челябинске
erica6384@yandex.ru*

МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА ПОЛИТИЧЕСКОГО КРИЗИСА НА УКРАИНЕ В МАССМЕДИЙНЫХ ДИСКУРСАХ РОССИИ И США

В современной лингвистической науке отмечается все больший интерес к массмедийному дискурсу и, в частности, к его прагматическому потенциалу, реализуемому тропическими средствами языка. Тропы в дискурсе СМИ – это носители ценностных установок, ретранслируемых в сознание людей и формирующих систему ценностей общества в целом [10, с. 152]. Говоря о дискурсе той части российских и американских СМИ, предметом которой является отражение известных событий на Украине, отметим, что он отмечен высокой степенью метафоризации. Частой сферой-источником метафорических проекций является «человек» и все, что с ним связано. Так, высокой продуктивностью отличается морбиальная метафора.

Сознание человека, антропоцентрическое по своей природе, организуя непредметную действительность (в нашем случае представление о кризисе и его последствиях) по аналогии с пространством и временем реального мира на основе сходства некоторых признаков называемых реалий и реалий, уже названных в языке, синтезирует новый идеальный объект – метафорически переосмысленное значение имени [13, с. 174].

Морбиальные метафоры традиционно выделяются исследователями политического дискурса. Так, А. П. Чудинов, О. Л. Юдина, Н. Г. Смирнова сходятся во мнении, что метафора является не просто образным средством языка, а способом познания и структурирования окружающей действительности, который имеет высокий прагматический потенциал [12; 15 с. 67; 16].

Исследователи, занимающиеся вопросами изучения метафорического представления кризисов, в том числе кризиса на Украине, убеждены в том, что рассматриваемая концептуальная метафора характеризуется векторами тревожности, агрессии, безысходности [9, с. 112]. Широкое распространение морбиальной метафоры при характеристике кризисных процессов на Украине можно объяснить, ссылаясь на мнение немецкого лингвиста С. Ульмана, который справедливо полагает, что сферой-источником чаще всего выступает та область человеческой жизни, которая является наиболее актуальной для общества [14, с. 253]. В то же время Э. В. Будаев отмечает, что по морбиальным метафорам можно делать выводы о национальном сознании в целом, поскольку именно в них актуализируются «злободневные» проблемы и отражается специфика национального мышления [1, с. 160].

Основной целью нашей статьи является выявление национальных особенностей и различий в представлении политического кризиса на Украине в период 2014-2017 гг. в российских и американских медийных источниках. Постановка данной цели вызывает необходимость решения следующих задач:

- выявление и систематизация морбиальных метафор в российских и американских политических текстах;
- анализ закономерностей развертывания метафорической модели с концептуальной сферой-источником «Болезнь» в российском и американском медиадискурсе с точки зрения выявления общих закономерностей представления сферы политики и обнаружения специфики репрезентации политического кризиса на Украине.

В данной статье морбиальные метафоры исходной концептуальной сферы «Болезнь» направлены на концептуальную сферу-мишень «Украинский политический кризис», объективируя, таким образом, обобщенную метафорическую модель «Украинский политический кризис – это болезнь».

Исследуемая метафорическая модель является, в свою очередь, неоднородным и сложным по структуре феноменом. К ней относятся фреймы «Пациенты и медицинский персонал», «Причины и возбудители болезней», «Диагноз», «Лечение и течение болезни», «Улучшение и ухудшение состояния больного».

В рамках данной статьи метафорическая модель «Украинский политический кризис – это болезнь» охватывает 50 метафорических единиц в российском и 50 метафорических единиц в американском массмедийном дискурсе.

Рассмотрим исследуемую метафорическую модель более подробно.

1. Фрейм «Пациенты и медицинский персонал»

В ходе анализа медийных текстов российских и американских источников было установлено, что Украина представлена больным организмом, т.е. пациентом, но в то же время есть силы, которые стремятся вывести страну из этого состояния, т.е. им приписывается роль медицинского персонала. В данный фрейм входят 5/50 метафорических единиц (10%) в российском и 3/50 (6%) в американском медиадискурсе. В данный фрейм входят слоты «Пациенты» и «Медицинский персонал».

Слот 1.1 Пациенты

Существует такая безумная ситуация, когда страна, которая полностью зависит от ввозного газа, как наркоман зависит от ввозного героина, потребляет ещё в 2,5 раза больше, чем ей надо [4]. В данном примере мы видим, что состояние страны, находящейся в кризисе, приравнивается к состоянию наркомана, т.е. очевидная зависимость от внешних ресурсов мешает здоровому развитию отношений.

Ukraine - economic update: the patient awakes. [22]. / Украина обновляет экономическую ситуацию: больной бодрствует (здесь и далее перевод автора Ю. Сурmeneвой).

Представители американского медийного пространства считают, что состояние украинской экономики улучшается.

Слот 1.2 Медицинский персонал

Поскольку кризисное состояние Украины – это болезненное состояние, оно нуждается в лечении, и определенные силы выступают в роли врачей.

The USA took on the role of a doctor who believed that regular cash injections could lift the country out of any difficult situation [19]. / США взяли на себя роль лекаря, который убежден, что регулярными вливаниями денежных масс можно вывести страну из любого тяжелого состояния.

Good doctors also this week pledged some \$4 billion in aid and loans to the Ukrainian government in Kiev [21]. / Кроме того, на этой неделе добрый доктор пообещал украинскому правительству в Киеве выделить финансовую помощь и предоставить кредиты на сумму около 4 миллиардов долларов.

Очевидно, что в американских источниках Украина воспринимается как пациент, который нуждается в неотложной помощи, а члены правительства обозначаются как врачи.

Следующий фрейм морбиальной метафоры, который был выделен в ходе анализа, – это «Причины и возбудители болезней». В рамках данного фрейма насчитывается 7/50 метафорических единиц (14%) в российском медийном пространстве и 12/50 метафорических единиц (24%) – в американском.

2. Фрейм «Причины и возбудители болезней»

Как и у всякой болезни, у кризиса на Украине есть свои причины, устранение которых способно вернуть страну в нормальное, здоровое состояние.

Визитам в Пекин и Сочи президент Украины Виктор Янукович, возможно, решил какие-то свои проблемы, но снова взвинтил температуру на майдане [8].

В качестве возбудителей болезненного состояния рассматриваются отдельные политические деятели, оценка действий которых носит отрицательный вектор, поскольку они провоцируют разжигание кризиса.

Svoboda has a number of activists who action like phagedenic ulcer [17]. / В «Свободе» есть ряд активистов, действия которых похожи на разъедающую язву.

Для адекватного лечения болезни требуется поставить верный диагноз, так и в случае с Украиной эксперты дают оценки ее состоянию. В структуре фрейма «Диагноз» было выделено два слота – «Физические болезни» и «Ментальные и психологические заболевания», которые представлены 9/50 метафорических единиц (18%) в российском медийном дискурсе и 6/50 метафорических единиц (12%) в американском медийном дискурсе.

3. Фрейм «Диагноз»

Слот 1.1 Физические болезни

В данных примерах мы видим, что кризис способен оказывать разрушительное воздействие на организм, воздействуя на него на физическом уровне.

Текущую ситуацию на Украине уже можно назвать *экономической агонией*, с участием России или без нее [2].

Ukraine's sick economy needs peace [23] / **Большая экономика** Украины нуждается в покое.

Кризис способен внести беспорядок в правильное функционирование отдельных органов организма.

Слот 1.2 Ментальные и психологические заболевания

Помимо разрушительного действия на физическом уровне кризис имеет фатальные последствия и для ментальной сферы, рассмотрим пример:

«Украина головного мозга» – заболевание сезонное и временное [7].

Данный заголовок имеет резко отрицательный вектор и масштабирует кризисные явления на Украине.

Интересно, правда, как изменится позиция ЕС через какое-то время, когда станет ясно, что Украина не сможет слезть с кредитной иглы, и ее нужно будет постоянно подпитывать [5].

В российском медийном пространстве кризис предстает в роли не только психических болезней, но и быстро распространяющейся наркомании.

После того как поставлен верный диагноз, пациенту назначается лечение. В рамках анализируемых текстов был выделен фрейм «Лечение и течение болезни», который представлен двумя слотами, представленными ниже. Общее количество метафор – 13/50 метафорических единиц (26%) в российском медийном пространстве и 9/50 (18%) – в американском.

4. Фрейм «Лечение и течение болезни»

Слот 1.1 Лечение болезни

Как и любая болезнь, кризис требует профилактики для избежания рецидивов.

Устойчивое восстановление требует завершения структурной трансформации экономики Украины, для которой много еще что нужно сделать, включая борьбу с коррупцией и повышение качества управления [3].

*An International Monetary Fund (IMF) team visiting Ukraine on a fact-finding mission says **the country's economy is showing signs of recovery** but the strength and durability of the recovery depend on progress in implementing reforms* [18]. / Команда международного валютного фонда (МВФ), посетившая Украину с миссией по установлению фактов, говорит, что **экономика страны демонстрирует признаки восстановления**, но сила и долговечность процесса восстановления зависят от прогресса в осуществлении реформ.

Как в российских, так и в американских СМИ не отрицается возможность того, что соблюдение Украиной, определенных предписаний способно вывести ее из кризисного состояния.

Слот 1.2 Состояние пациента

Сегодня Украину трясет как в лихорадке, так как на тяжелую экономическую ситуацию накладываются политический кризис и вооруженный конфликт на Юго-Востоке [11].

*Revolution and Russian aggression have precipitated the decline of Ukraine's quasi-modern state even though it has stimulated a certain degree of national unity and civic activism. **While the state is sick, society is well and alive*** [20]. / Революция и агрессия России ускорили падение квазисовременного государства Украины, хотя оно и стимулировало определенную степень национального единства и гражданской активности. **Пока государство нездорово, общество продолжает существовать.**

Состояние пациента, а именно Украины, характеризуется как стабильно тяжелое.

Логическое завершение любой болезни – это либо выздоровление пациента, либо его летальный исход. В состав данного фрейма входят 16/50 метафорических единиц (32%) в российском медиадискурсе и 20/50 (40%) – в американском.

5. Фрейм «Улучшение или ухудшение состояния больного»

Исход кризисного состояния Украины по-разному видится различными экспертами.

Ukraine has just begun to come back to life after the crisis, as was shown by statistics in September [17]. / Украина начала оживать после кризиса, как показала опубликованная в сентябре статистика.

The curative effect of the political crisis is that most ineffective people left by the wayside [21]. / **Оздоровляющий лечебный эффект политического кризиса состоит в том, что на обочине оказывается большинство тех, кто бесполезен.**

*Our institutions watch for political vital signs. In our assumptions and attitudes and expectations, **the recovery is already well under way*** [19]. / Наши институты следят за политически важными симптомами. По нашим представлениям, убеждениям и ожиданиям, **выздоровление уже идет полным ходом.**

Американские СМИ считают, что Украина приняла верный курс и находится на пути к выздоровлению.

Но в российских СМИ есть мнение, что состояние Украины продолжает оставаться таким же тяжелым.

Говорят, что экономика демонстрирует попытки роста, однако реальность свидетельствует об обратном: де-факто насильственные внешние заимствования как двигатель реформ и улучшения экономического здоровья страны очень похожи на действие энергетика, который сначала приводит организм человека в бодрое состояние, а затем начинает разрушать внутренние органы [6].

Таким образом, рассмотрев метафорическую модель «Украинский политический кризис – это болезнь», можно сделать следующие выводы:

- концептуальная сфера «Болезнь» состоит из пяти фреймов и варьируется в российском и американском медиадискурсах;
- американский медиадискурс репрезентирует положительные тенденции на пути преодоления кризиса, скрывая реальное состояние Украины (фрейм 5);

- российские СМИ репрезентируют реальную картину мира: состояние Украины продолжает оставаться тяжелым, выздоровление не наблюдается (фреймы 1, 2, 3, 4, 5);
- в российских СМИ имеются высказывания, что состояние Украины, находящейся в кризисе, приравнивается к состоянию наркозависимого больного (слот 1.1 фрейм 1, слот 1.2 фрейм 3), в то время как в американском медиадискурсе данное метафорическое сравнение отсутствует;
- восприятие Украины как пациента, а членов её правительства как врачей характерно только для представителей американского общества (слот 1.2 фрейм 1).

Морбиальная метафора – это метафора глубоких проблем в обществе, и к ней обращаются, когда хотят указать на серьёзный характер ситуации. Активное использование морбиальной метафоры при представлении украинского политического кризиса несет не только экспрессивную функцию, но и функцию суггестивную. Данная функция выполняет одну из главных задач СМИ: не столько передавать информацию, сколько формировать отношение адресата к этой информации.

Как показало исследование, морбиальная метафора – это мощный инструмент коммуникативного воздействия средствами массовой информации. Таким образом, морбиальная метафора является не только средством для создания политического контента, она формирует у адресата определенные социальные предположения, что в итоге способствует утверждению его политической идентичности.

Список источников

1. Будаев Э. В. Метафорический образ России в современном мире. Екатеринбург: УрГПУ, 2009. 160 с.
2. Калиновский Ю. МВФ предложил России спасти Украину [Электронный ресурс]. URL: <http://expert.ru/2014/12/29/mvf-predlagaet-rossii-kreditovat-ukrainu/> (дата обращения: 12.03.2017).
3. Климентьева Л., Базанова Е., Прокопенко А., Оверченко М. МВФ выделит Украине третий транш финансовой помощи [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vedomosti.ru/economics/articles/2016/09/15/657034-mvf-tretii-transh> (дата обращения: 19.01.2017).
4. Латынина Ю. Код доступа [Электронный ресурс]. URL: <http://echo.msk.ru/programs/code/1330890-echo/>. (дата обращения: 12.13.2017).
5. Мирзян Г. Порошенко придется умерить европейские амбиции [Электронный ресурс]. URL: <http://expert.ru/2015/04/27/sammit-es-ukraina/> (дата обращения: 12.03.2017).
6. Мухин А. Экваториальная Гвинея надежней Украины [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rusglob.ru/?p=7991> (дата обращения: 12.03.2017).
7. Непогодин В. Украина головного мозга [Электронный ресурс]. URL: <http://svpressa.ru/society/article/83497/> (дата обращения: 12.03.2017).
8. Секретарев И. От редакции: на пути высоких чувств [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2013/12/09/na-puti-vysokih-chuvstv> (дата обращения: 19.01.2017).
9. Серегина И. А. Морбиальная метафора периода украинского кризиса // Убеждение и доказательство в современном политическом дискурсе. Екатеринбург: УрГПУ, 2014. С. 111-120.
10. Сидельникова М. Н. Морбиальная метафора как средство развенчивания либеральной идеологии в современном политическом дискурсе российских СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 152-155.
11. Слободчук С. Русское не брать! [Электронный ресурс]. URL: <https://svpressa.ru/economy/article/87204/> (дата обращения: 12.03.2017).
12. Смирнова Н. Г. Языковая картина событий на Украине и их отражение в медийном дискурсе: морбиальная метафора // Политическая коммуникация: перспективы развития научного направления. Екатеринбург: УрГПУ, 2014. С. 239-241.
13. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-204.
14. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. М., 1970. № 5. С. 250-299.
15. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург: УрГПУ, 2003. 248 с.
16. Юдина О. Л. Морбиальная метафора в российском и британском управленческом дискурсе // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. СПб.: Российский государственный педагогический университет, 2009. № 119. С. 254-258.
17. Garton T. Is Europe Disintegrating? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nybooks.com/articles/2017/01/19/is-europe-disintegrating/> (дата обращения: 19.01.2017).
18. IMF team: Ukraine shows signs of recovery, progress depends on reforms [Электронный ресурс]. URL: <http://www.voanews.com/a/ukraine-imf-team-signs-recovery-progress-depends-on-reforms/3603143.html> (дата обращения: 12.03.2017).
19. Jacobson K. How a fictional president is helping Ukrainians Rethink their absurd politics [Электронный ресурс]. URL: <http://foreignpolicy.com/2016/12/13/how-a-fictional-president-is-helping-ukrainians-rethink-their-absurd-politics> (дата обращения: 19.01.2017).
20. Matsiyevsky Y. Breaking Out of an Institutional Trap: Ukraine's Survival and the Role of the West [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ponarseurasia.org/ru/node/8139> (дата обращения: 12.03.2017).
21. Stern D., Vogel K. Ukrainian efforts to sabotage Trump backfire [Электронный ресурс]. URL: <http://www.politico.eu/article/ukrainian-efforts-to-sabotage-trump-backfire/> (дата обращения: 19.01.2017).
22. Ukraine - economic update: The patient awakes [Электронный ресурс] // The Economist. 2015. October 1st. URL: <http://www.economist.com/blogs/freeexchange/2015/10/ukraine-economic-update> (дата обращения: 12.03.2017).
23. Wood T. Ukraine's sick economy needs peace [Электронный ресурс]. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/ukraines-sick-economy-needs-peace-37054> (дата обращения: 12.03.2017).

**MORBIAL METAPHOR OF POLITICAL CRISIS IN THE UKRAINE
IN MASS MEDIA DISCOURSES OF RUSSIA AND THE USA**

Salatova Lyudmila Maratovna, Ph. D. in Philology
Surmeneva Yuliya Vasil'evna

*Military Training and Research Center of the Air Force "Air Force Academy" (Branch) in Chelyabinsk
erica6384@yandex.ru*

The article analyzes examples of morbid metaphor, dedicated to the crisis in the Ukraine in 2014-2016. Morbid metaphor is considered as the basis of human cognition of the surrounding world. In addition, the paper gives the structural analysis of frames in which the Ukraine appears as a patient who is being treated and assisted. The frame-slot structure of morbid metaphor represents the current crisis events in the Ukraine presented in the media space of the United States and Russia.

Key words and phrases: metaphor; morbid metaphor; crisis metaphor; source sphere; media discourse; frame; slot.

УДК 81'23

В статье рассматриваются семантико-стилистические свойства русского противительного союза «зато» в их ретроспективе. На материале басен И. А. Крылова показан узус этого союза в первой трети XIX в., в частности обнаружен характерный для его употребления формально-грамматический и семантический синкретизм, отражающий процесс становления союза «зато».

Ключевые слова и фразы: противительный союз; семантика возмездности (или компенсации); синкретизм; орфография; стилистический синтаксис; басни И. А. Крылова.

Сигал Кирилл Яковлевич, д. филол. н.
*Институт языкознания Российской академии наук, г. Москва
kjsseagal@yandex.ru*

К СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИМ ИСТОКАМ ПРОТИВИТЕЛЬНОГО СОЮЗА «ЗАТО»

Национальный корпус русского языка свидетельствует о том, что противительный союз *зато* возник в последней трети XVIII в., активно употреблялся на протяжении XIX-XX вв., в начале же XXI в. наблюдается наиболее резкий и небывалый скачок в его употреблении [7]. Э. Лассан объясняет этот факт тем, что в русском мироощущении якобы возникла особая потребность в дискурсах самооправдания и самоуспокоения. При этом «человеческая психика, с необходимостью нуждающаяся в механизме компенсации, при проговаривании... травматических возбуждений прибегает к столь неприятной части речи, как союз *зато*» [4, с. 170-171].

Для лингвиста этот факт важен и существен, однако с иной точки зрения: ведь если слово *зато* приобрело высокую частотность как маркер возмездности (или компенсации), осуществляющий связь синтаксически равноправных компонентов разной природы – от членов предложения до сложных синтаксических целых, то это слово, генетически являющееся связочным предложно-местоименным сочетанием со значением причинного обоснования, окончательно превратилось в противительный союз, выполняющий только одну из семантических функций в сфере противительности. Став оперативным знаком, обозначающим поворот от отрицательного, нежелательного, менее престижного к положительному, желательному, более престижному, противительный союз *зато* оказался подготовленным к выдвиганию на первый план в общественном сознании таких мотивов и установок, которые актуализируют в дискурсивных практиках возмездную связь речевых актов, предикаций, предикативных/непредикативных признаков. Противительный союз *зато*, ставший респектабельным маркером возмездности почти на наших глазах, весьма интересен тем, что он позволяет понять, как он приобрел функцию сочинительного союза, как он развил в себе противительно-возмездительную семантику, наконец, как он получил свою стилистико-синтаксическую специализацию.

Ретроспективный взгляд на противительный союз *зато* вполне осуществим на материале басен И. А. Крылова, где запечатлен узус этого союза в первой трети XIX в., когда генетические связи противительного союза *зато* еще были актуальны и отражались в синкретизме грамматической функции, семантики, в нестабильности орфографического облика, а также когда художники слова лишь начинали осознавать стилистические возможности этого союза. Обращение именно к этому материалу вызвано тем, что И. А. Крылов, с одной стороны, чаще, чем обычно, употребляет слово *зато*, считавшееся малочастотным, а с другой стороны, как заметил П.-Э. Лемонте, «искусно извлекает из наречия простонародного *самые*, так сказать, удобные и неожиданные выражения, которые сами собою пробуждают множество понятий, чувствований и воспоминаний, любезных русским» [5, с. 244] (ср. в связи с этим работу Э. Лассана «Союз “зато” как средство реализации психологической компенсации в русском языке» [4], где, по сути дела, те же обстоятельства ставятся во главу угла).

Противительный союз *зато* используется в баснях И. А. Крылова для связи однородных членов предложения не часто. Ср.: «Они немножечко дерут; / *Зато* уж в рот хмельного не берут» («Музыканты») [3, с. 17], где союз *зато* способствует выражению противительно-возмездительных отношений между однородными сказуемыми. Преобладающая сфера его действия – позиция маркера связи в сложносочиненных предложениях